

Annexe

PROJET DE CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL
DE VOYAGEURS ET DE BAGAGES EN NAVIGATION INTERIEURE (CVN)

CHAPITRE I

Champ d'application

Article premier

1. La présente Convention s'applique à tout contrat de transport de voyageurs et, le cas échéant, de leurs bagages, en navigation intérieure, lorsqu'il est prévu au contrat que le transport emprunte les eaux d'au moins deux Etats et que le lieu d'embarquement ou le lieu de débarquement, ou l'un et l'autre de ces lieux, sont situés sur le territoire d'un Etat contractant. Il en est de même si le bâtiment utilisé n'est pas un bateau de navigation intérieure, quels que soient le pavillon, l'immatriculation du bateau et la nationalité des parties.

2. La présente Convention ne s'applique pas lorsque le contrat de transport est soumis

- a) au droit maritime du fait de l'emprunt de la mer;
- b) au droit ferroviaire en vertu d'une Convention internationale.

3. Pour l'application de la présente Convention,

a) il faut entendre par

- i) transporteur, toute personne qui, à titre professionnel, s'engage, en vertu d'un contrat de transport individuel ou collectif, à transporter une ou plusieurs personnes et, le cas échéant, leurs bagages, qu'elle exécute ou non elle-même ce transport;
- ii) voyageur, toute personne qui, en exécution d'un contrat de transport conclu par elle ou pour elle, est transportée à titre onéreux ou gratuit par un transporteur;

Aneks

NACRT KONVENCIJE
O UGOVORU O MEDJUNARODNOM PRIJEVOZU PUTNIKA
I PRTLJAGE U RIJEČNOJ PLOVIDBI

POGLAVLJE I

Područje primjene

Član 1.

1. Ova se konvencija primjenjuje na svaki ugovor o prijevozu putnika i njihove prtljage, u slučaju da je ima, u unutrašnjoj plovidbi, kad je u ugovoru predviđeno da će prijevoz uslijediti vodama najmanje dviju država i da se mjesto ukrcaja ili mjesto iskrcaja, ili jedno i drugo od tih mjesta, nalaze na području države ugovornice. To vrijedi i onda kada brod koji se koristi nije brod unutrašnje plovidbe i to bez obzira na zastavu, upis broda i državljanstvo stranaka.

2. Ova konvencija se ne primjenjuje kada je ugovor o prijevozu podvrgnut:

- a) pomorskom pravu, uslijed činjenice da se plovi morem;
- b) željezničkom pravu, na temelju jedne međunarodne konvencije.

3. Za primjenu ove konvencije

a) treba razumjeti da je

- i) vozar svaka osoba koja se na temelju svog zanimanja obvezuje na osnovi individualnog ili kolektivnog ugovora o prijevozu da će prevesti jednu ili više osoba i njihovu prtljagu, u slučaju da je ima, bez obzira na to da li sama vrši ili ne vrši taj prijevoz;
- ii) putnik svaka osoba koju u izvršenju ugovora o prijevozu, koji ona zaključi ili je za nju zaključen, vozar prevozi s naplatnog i besplatnog naslova;

b) le terme "bagage" comprend tout objet transporté sous un contrat de transport, y compris les véhicules, mais non les autocars et camions en trafic commercial.

4. La présente Convention s'applique lorsque le contrat de transport est conclu par un Etat ou une personne morale de droit public.

CHAPITRE II

Personnes dont répond le transporteur

Article 2

Pour l'application de la présente Convention, le transporteur répond, comme de ses propres actes et omissions, des actes et omissions de ses préposés et de toutes autres personnes aux services desquelles il a recours pour l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du contrat de transport, lorsque ces préposés ou ces personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE III

Titres de transport

Section 1 - Des voyageurs

Article 3

1. Dans le transport de voyageurs, le transporteur doit délivrer un billet individuel ou collectif. L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affectent ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

2. Le billet doit désigner le transporteur et indiquer que le contrat est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux dispositions de la présente Convention, moyennant la mention "CVN applicable".

3. Le transporteur est responsable du préjudice que la violation des obligations qui lui incombent en vertu du présent article peut causer au voyageur.

4. Le billet fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des mentions qui y figurent.

b) da izraz "prtljaga" obuhvaća svaki predmet koji se prevozi na temelju ugovora o prijevozu, uključivši vozila, ali ne autobuse i kamione u privrednom prometu.

4. Ova se konvencija primjenjuje kad je ugovor o prijevozu zaključila država ili pravna osoba javnog prava.

POGLAVLJE II

Osobe za koje vozar odgovara

Član 2.

U smislu ove konvencije vozar odgovara za radnje i propuste svojih namještenika i svih drugih osoba čijim se uslugama služi u izvršenju obveza koje ga terete na osnovi ugovora o prijevozu, kao za vlastita djela i propuste, kada ti namještenici ili te osobe djeluju u okviru svojih dužnosti.

POGLAVLJE III

Prijevozne isprave

Odsjek 1 - O putnicima

Član 3.

1. Kod prijevoza putnika vozar mora izdati pojedinačnu ili kolektivnu putnu kartu. Nepostojanje, neispravnost ili gubitak putne karte ne utječe na postojanje ni valjanost ugovora o prijevozu koji ostaje podvrgnut odredbama ove konvencije.

2. U putnoj karti mora biti naznačen vozar i navedeno, bez obzira na bilo koji suprotni uglavak, da je ugovor podvrgnut odredbama ove konvencije, i to naznakom "CVN primjenljiva".

3. Vozar odgovara za štetu koju bi putniku mogla prouzročiti povreda vozarevih obveza na temelju ovog člana.

4. Putna karta je dokaz za u njoj sadržane navode, dok se protivno ne dokaže.

5. Sauf mention contraire, portée sur le billet, celui-ci, lorsqu'il n'est pas nominatif, demeure cessible tant que le voyage n'a pas commencé.

Section 2 - Des bagages

Article 4

1. Lorsqu'un voyageur veut remettre des bagages au transporteur et que celui-ci les accepte, le transporteur peut émettre un bulletin ou tout autre document similaire, le cas échéant en combinaison avec le billet, afin de constater le nombre et la nature des bagages qui lui sont remis; à la demande du voyageur, ce bulletin est obligatoirement délivré.

2. Au cas où un bulletin a été émis, le transporteur de bonne foi délivre valablement les bagages au détenteur du bulletin. A défaut de présentation du bulletin, le transporteur n'est tenu de livrer les bagages couverts par ce document que s'il la personne qui demande cette livraison justifie de son droit; si cette justification semble insuffisante, le transporteur peut exiger une caution adéquate qui sera restituée dans le délai d'un an à dater du jour où elle a été versée.

3. Les bagages non enlevés à l'arrivée du bateau, qu'ils fassent ou non l'objet d'un bulletin, sont déposés dans un endroit sûr et approprié. Le transporteur en est gardien pour le compte du voyageur; il peut confier cette garde à un tiers. Le gardien a droit à une rémunération équitable. Le dépôt est régi, pour le surplus, par le droit du lieu où les bagages ont été déposés.

CHAPITRE IV

Responsabilité du transporteur

Section 1 - Des dommages aux personnes

Article 5

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant de la mort, des blessures ou toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale causées au voyageur par un accident en relation avec le transport et survenu pendant que ledit voyageur se trouve sur le bateau ou pendant qu'il y embarque ou qu'il en débarque, ou survenu du fait du chargement ou de l'enlèvement des bagages

5. Ukoliko ne postoji protivna naznaka na samoj karti, ona, kad ne glasi na ime, može biti ustupljena sve dok putovanje ne započne.

Odsjek 2 - O prtljazi

Član 4.

1. Kad putnik želi predati prtljagu vozaaru i kad je ovaj primi, vozar može izdati potvrdu ili neku drugu sličnu ispravu, pa i zajedno s putnom kartom, radi utvrdjenja broja i prirode prtljage koja mu je predana; na zahtjev putnika ta se potvrda mora izdati.

2. U slučaju kad je potvrda izdana, vozar u dobroj vjeri predaje valjano prtljagu držaocu potvrde. Ukoliko potvrda nije predočena, vozar nije obvezan izručiti prtljagu pokrivenu ovom ispravom, osim ako osoba koja traži izručenje opravda svoje pravo; ako ovo opravdanje ne izgleda dovoljno, vozar može tražiti odgovarajuću jamčevinu koja će se vratiti po isteku jedne godine od dana na koji je bila plaćena.

3. Prtljaga koja nije podignuta prilikom dolaska broda, bez obzira da li je ili nije izdana potvrda, pohranjuje se na sigurnom i prikladnom mjestu. Vozar je njen čuvar za račun putnika; on može ovo čuvanje povjeriti trećemu. Čuvar ima pravo na pravičnu nagradu. U svemu ostalome pohrana je podvrgnuta pravu mjesta gdje je prtljaga pohranjena.

POGLAVLJE IV

Odgovornost vozara

Odsjek 1 - O tjelesnim štetama

Član 5.

1. Vozar odgovara za štetu koja nastane uslijed smrti, povreda ili nekog drugog događaja koji se odnosi na fizički ili duševni integritet, a koja je prouzročena putniku nezgodom u vezi s prijevozom i do koje je došlo za vrijeme dok se putnik nalazio na brodu ili za vrijeme ukrcaja ili iskrcaja putnika, odnosno za vrijeme ukrcaja

et qui est imputable à la faute du transporteur ou des personnes dont il répond aux termes de l'article 2. Cette faute est présumée, sauf preuve contraire, si la mort, les blessures ou les autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale du passager ont été causées par un naufrage, abordage, échouement, explosion ou incendie ou sont en relation avec l'un de ces événements.

2. Le transporteur est responsable du préjudice visé au paragraphe 1 lorsque ce préjudice,

a) a été causé par des défauts du bateau ou le mauvais fonctionnement de l'appareillage de bord; ou

b) est imputable à la faute de la personne dont le transporteur aurait pris le bateau en location ou des personnes dont celle-ci; aux termes de l'article 2, eût répondu si elle avait été elle-même le transporteur.

Article 6

La loi nationale jugée applicable par la juridiction saisie détermine l'importance du préjudice résultant de la mort, des blessures ou de toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale causées au voyageur ainsi que les personnes ayant droit à l'indemnisation.

Article 7

1. Le total des dommages-intérêts à payer par le transporteur pour le même événement ne peut dépasser 200 000 francs par victime.

2. Le montant visé au paragraphe 1 du présent article ne comprend pas les frais de justice ou autres frais engagés par les parties pour faire valoir leurs droits et dont le paiement ou le remboursement pourrait incomber au transporteur, ni les intérêts calculés conformément à la loi jugée applicable par la juridiction saisie.

3. Une limite plus élevée peut être convenue entre les parties au contrat de transport. Sauf clause contraire, une telle convention bénéficie à toutes les personnes qui ont droit à réparation.

4. Les limitations des dommages-intérêts fixées en vertu du présent article s'appliquent à l'ensemble des créances nées de la mort, des blessures ou de toutes autres

ili iskrcaja prtljage, a koja se može pripisati krivnji vozara ili osoba za koje on odgovara u slislu čl.2. Ova se krivnja pretpostavlja dok se ne dokaže protivno, ako su smrt, povrede ili drugi događaji koji se odnose na fizički ili duševni integritet putnika bili prouzročeni brodolomom, sudarom, nasukanjem, eksplozijom ili požarom ili su u vezi s jednim od tih događaja.

2. Vozar je odgovoran za štetu spomenutu u st.1, kada je šteta

a) prouzročena manama broda ili lošim radom brodskih naprava; ili

b) kada se može pripisati krivnji osobe od koje je vozar uzeo u zakup brod, ili osobama za koje bi ta osoba odgovarala u smislu čl.2, ako bi sama bila vozar.

Član 6.

Za veličinu štete koja nastane putniku uslijed smrti, povrede ili nekog drugog događaja koji se odnosi na fizički ili duševni integritet, kao i za osobe koje imaju pravo na naknadu štete, je mjerodavno nacionalno pravo čiju primjenu odredi raspravni sud.

Član 7.

1. Ukupni iznos naknade štete koju vozar mora platiti za isti događaj ne može preći 200 000 fr po žrtvi.

2. Iznos spomenut u st.1. ovog člana ne obuhvaća sudske troškove ili druge troškove koje su snosile stranke da bi ostvarile svoja prava, i čije bi plaćanje ili vraćanje moglo biti nametnuto vozaru, kao ni kamate izračunate u skladu sa primjenljivim pravom koje je odredio raspravni sud.

3. Viša granica može biti ugovorena među strankama ugovora o prijevozu. Ukoliko nije drukčije ugovoreno, takav ugovor ide u prilog svim osobama koje imaju pravo na naknadu.

4. Ograničenje naknade štete određeno na temelju ovoga člana primjenjuje se na sveukupne tražbine nastale uslijed smrti, povreda ili nekih drugih događaja koji se

atteintes à l'intégrité physique ou mentale causées au voyageur. S'il y a plusieurs créanciers et si le total de leurs créances dépasse le maximum fixé, les créances subissent une réduction proportionnelle.

Section 2 - Des dommages aux bagages

Article 8

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant de la perte totale ou partielle des bagages ainsi que de leur avarie si le fait générateur de ce préjudice a eu lieu au cours du transport et est imputable à la faute du transporteur ou des personnes dont il répond aux termes de l'article 2. Cette faute est présumée, sauf preuve contraire:

a) lorsque la perte ou l'avarie des bagages a été causée par un naufrage, abordage, échouement, explosion ou incendie ou est en relation avec l'un de ces événements; ou

b) lorsque ces bagages ont été remis au transporteur: entre le moment de leur prise en charge par ce dernier et le moment, soit de l'enlèvement par l'ayant-droit, soit du dépôt prévu à l'article 4.

2. La lettre b) du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux véhicules transportés à bord du bateau ni aux bagages se trouvant à l'intérieur de ces véhicules ou sur ceux-ci.

3. Le transporteur est responsable du préjudice visé au paragraphe 1 lorsque ce préjudice

a) a été causé par des défauts du bateau ou le mauvais fonctionnement de l'appareillage de bord;

b) est imputable à la faute de la personne dont le transporteur aurait pris le bateau en location ou des personnes dont celle-ci, aux termes de l'article 2, eût répondu si elle avait été elle-même le transporteur.

Article 9

1. Le débarquement du voyageur sans réclamation, en ce qui concerne ses bagages, fait présumer, sauf preuve contraire, qu'il les a enlevés complets et en bon état.

odnose na fizički ili duševni integritet putnika. Ako ima više vjerovnika i ako iznos njihovih tražbina prelazi utvrdjenu visinu, tražbine će biti razmjerno smanjene.

Odsjek 2 - O štetama na prtljazi

Član 8.

1. Vozar odgovara za štetu koja nastane uslijed potpunog ili djelomičnog gubitka prtljage, kao i zbog njenog oštećenja, ako je događaj koji je prouzročio ovu štetu uslijedio u toku prijevoza, i ako se može pripisati krivnji vozara ili osoba za koje on odgovara u smislu čl.2. Ova se krivnja pretpostavlja dok se ne dokaže protivno:

a) kad je gubitak ili šteta na prtljazi prouzročena brodolomom, sudarom, nasukanjem, eksplozijom ili požarom ili je u vezi s nekim od tih događaja; ili

b) kada je prtljaga predana vozaru - od trenutka njenog preuzimanja od strane vozara do trenutka njenog podizanja od strane ovlaštenika ili uskladištenja predviđenog u čl.4.

2. Slovo b) st.1. ovog člana ne primjenjuje se na vozila koja se prevoze na brodu ni na prtljagu koja se nalazi u tim vozilima ili na njima.

3. Vozar je odgovoran za štetu spomenutu u st.1, kada je ta šteta

a) bila prouzročena manama broda ili lošim djelovanjem brodskih naprava;

b) kad se ta šteta može pripisati krivnji osobe od koje je vozar uzeo u zakup brod, ili osobama za koje bi ta osoba odgovarala u smislu čl.2, ako bi sama bila vozar.

Član 9.

1. Iskrcaj putnika bez prigovora koji se tiču prtljage stvara pretpostavku, dok se ne dokaže protivno, da ju je

La réclamation doit être adressée au transporteur, soit oralement, soit par écrit, dans les sept jours consécutifs qui suivent le débarquement du voyageur.

2. Le voyageur est déchargé des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe précédent si la perte ou l'état des bagages a été constaté contradictoirement.

Article 10

1. Lorsque les bagages ont disparu et que le voyageur en demande la livraison au transporteur, ces bagages sont réputés perdus s'ils ne sont pas livrés dans les quatorze jours suivant la demande.

2. Si un bagage réputé perdu est retrouvé dans le délai d'un an après la date à laquelle le voyageur en a demandé la livraison, le transporteur fait toute diligence raisonnable pour en aviser le voyageur. Dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis, le voyageur peut se faire livrer le bagage, soit au lieu du départ, soit au lieu prévu pour la livraison. Dans ce cas, il devra restituer toute indemnité pour perte, sous réserve, toutefois, de tous droits éventuels à une indemnité pour avarie, due en vertu de la présente Convention, ou à une indemnité pour retard qui serait due en vertu du droit national applicable.

Article 11

1. Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle des bagages ou pour leur avarie est mise à la charge du transporteur, il peut être réclamé le montant du préjudice sans que ce montant puisse excéder 5 000 francs par voyageur; il peut en outre être réclamé le montant du préjudice pour perte ou avarie d'un véhicule transporté, sans que ce montant puisse excéder 15 000 francs par véhicule.

2. Les montants visés au paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas les frais de justice ou autres frais engagés par les parties pour faire valoir leurs droits et dont le paiement ou le remboursement pourrait incomber au transporteur, ni les intérêts calculés conformément à la loi jugée applicable par la juridiction saisie.

3. Des limites plus élevées peuvent être convenues entre les parties au contrat de transport.

on čitavu podigao i u dobrom stanju. Prigovor mora biti upućen vozaru usmeno ili pismeno za vrijeme od 7 uzastojnih dana koji slijede poslije iskrcaja putnika.

2. Putnik se oslobadja obveza koje ga terete na temelju prethodnog stava ako je gubitak ili stanje prtljage obostrano utvrđeno.

Član 10.

1. Kad je prtljaga nestala i kad putnik traži njeno izručenje od vozara, ta će se prtljaga smatrati izgubljenom ako nije izručena četrnaest dana nakon postavljenog zahtjeva.

2. Ako je komad prtljage koji se smatrao izgubljenim pronađen u razmaku od jedne godine poslije datuma na koji je putnik tražio njegovo izručenje, vozar će upotrijebiti svaku razboritu pažnju da o tome obavijesti putnika. U roku od trideset dana koji slijede nakon primitka obavijesti, putnik može tražiti izručenje prtljage bilo u mjestu odlaska, bilo u mjestu predviđenom za izručenje. U tom slučaju on će morati vratiti svu naknadu za gubitak uz zadržavanje eventualnih prava na naknadu štete za oštećenje na koje ima pravo po ovoj konvenciji, ili na naknadu štete za zakašnjenje na koje bi imao pravo na temelju primjenljivog nacionalnog prava.

Član 11.

1. Kada naknada štete za potpuni ili djelomični gubitak prtljage ili za njezino oštećenje na temelju odredaba ove konvencije tereti vozara, može se tražiti iznos štete, ali taj ne može preći 5 000 fr po putniku; osim toga može se tražiti iznos štete za gubitak ili oštećenje vozila koje se prevozi, ali taj ne može preći 15 000 fr po vozilu.

2. Iznosi spomenuti u st.1. ovog člana ne obuhvaćaju sudske troškove ili druge troškove koje su snosile stranke da bi ostvarile svoja prava, i čije bi plaćanje ili vraćanje moglo biti nametnuto vozaru, kao ni kamate izračunate u skladu s primjenljivim pravom koje je odredio raspravni sud.

3. Više granice mogu biti ugovorene, medju strankama ugovora o prijevozu.

Section 3 - Dispositions communes

Article 12

1. Le transporteur est déchargé en tout ou en partie de sa responsabilité telle qu'elle résulte de la présente Convention dans la mesure où le préjudice provient d'une faute du voyageur ou d'un comportement de celui-ci qui n'est pas conforme à la conduite normale d'un voyageur.

2. Lorsque le transporteur est responsable du préjudice mais qu'un tiers y a contribué par ses actes ou par ses omissions, le transporteur répond pour le tout, sans préjudice des recours qu'il pourrait exercer contre ce tiers.

3. Le transporteur est déchargé de la responsabilité qui lui incombe en vertu de la présente Convention lorsque le dommage a été causé par un accident nucléaire et que, en vertu des prescriptions spéciales en vigueur dans un Etat contractant réglant la responsabilité dans le domaine de l'énergie nucléaire, l'exploitant d'une installation nucléaire ou une autre personne qui lui est substituée est responsable de ce dommage.

Article 13

1. Dans tous les cas régis par la présente Convention, toute action en responsabilité, à quelque titre et pour quelque cause que ce soit, ne peut être exercée contre le transporteur ou contre les personnes dont il répond aux termes de l'article 2, que dans les conditions et limites qui s'y trouvent prévues.

2. Le transporteur n'a pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent en tout ou en partie sa responsabilité ou qui limitent les indemnités dues, si le préjudice résulte d'un dol ou d'une faute lourde imputable au transporteur ou aux personnes dont il répond aux termes de l'article 2. Il en est de même pour une personne dont le transporteur répond aux termes de l'article 2, lorsque la responsabilité de cette personne est mise en cause et que le préjudice résulte de son dol ou d'une faute lourde commise par elle.

3. Sous réserve de l'application du paragraphe précédent, le total des indemnités dues par le transporteur

Odsjek 3 - Zajedničke odredbe

Član 12.

1. Vozar se oslobadja svoje odgovornosti iz ove konvencije u cjelini ili djelomice u mjeri u kojoj je šteta prouzročena krivnjom putnika i njegovim ponašanjem koje nije u skladu s normalnim ponašanjem putnika.

2. Kad je vozar odgovoran za štetu, ali kad je treća osoba tome doprinjela svojim činima ili propustima, vozar odgovara u cijelosti, bez gubitka prava na regres, koji bi on mogao vršiti prema tom trećem.

3. Vozar se oslobadja odgovornosti koja bi ga teretila na temelju ove konvencije kad je šteta prouzročena nuklearnom nezgodom i kad, na temelju posebnih propisa koji su na snazi u jednoj državi ugovornici o odgovornosti na području nuklearne energije, za tu štetu odgovara poduzetnik nuklearnog postrojenja ili druga osoba koja mu je substituirana.

Član 13.

1. U svim slučajevima na koje se odnosi ova konvencija tužbe o odgovornosti s bilo kojeg naslova i zbog bilo kojeg uzroka ne mogu se podnositi protiv vozara ili drugih osoba za koje on odgovara u smislu člana 2, nego samo pod uvjetima i u granicama koje su u njoj predviđene.

2. Vozar nema pravo da se pozove na odredbe ove konvencije koje isključuju u cjelini ili djelomice njegovu odgovornost, ili koje ograničavaju dužnu naknadu štete, ako je šteta nastala uslijed namjere ili grube nepažnje koja se može pripisati vozaru ili osobama za koje on odgovara u smislu čl.2. To vrijedi i za osobu za koju vozar odgovara u smislu člana 2, kad je odgovornost te osobe predmetom spora i kad je šteta nastala uslijed njezne namjere ili grube nepažnje.

3. Uz priuzdržaj primjene prethodnog stava ukupni iznos dužnih naknada štete od strane vozara i osoba za koje

et par les personnes dont le transporteur répond aux termes de l'article 2 ne peut pas dépasser les montants prévus aux sections précédentes du présent chapitre.

Article 14

1. Le franc visé dans la présente Convention s'entend du franc-or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0.900 de fin.

2. Les montants en francs-or seront convertis dans la monnaie nationale de l'Etat de la juridiction saisie suivant la valeur officielle de cette monnaie par rapport à l'unité définie au paragraphe précédent ou, au cas où ce cours officiel ne serait pas fixé, suivant le cours déterminé par l'autorité compétente de l'Etat intéressé.

CHAPITRE V

Actions

Article 15

1. Pour tous litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, le demandeur peut saisir, à son choix, en dehors des juridictions des Etats contractants désignés d'un commun accord par les parties, les juridictions de l'Etat sur le territoire duquel est situé:

- a) le lieu où le défendeur a son établissement principal, sa résidence habituelle ou l'établissement par l'entremise duquel le contrat de transport a été conclu, ou
- b) le lieu où le préjudice a pris naissance, ou
- c) le lieu du point de départ ou de destination du transport,

et ne peut saisir que ces juridictions.

2. Lorsque, dans un litige auquel s'applique le paragraphe 1 du présent article, une action est en instance devant une juridiction compétente en vertu de ce paragraphe, ou lorsque dans un tel litige un jugement a été prononcé par une telle juridiction, il ne peut être intenté aucune nouvelle action pour la même cause entre

vozar odgovara u smislu člana 2, ne može preći iznose predviđene u prethodnim odsjecima ovog poglavlja.

Član 14.

1. Pod frankom spomenutim u ovoj konvenciji se razumijeva zlatni franak težine 10/31 grama finoće 0.900.

2. Iznosi u zlatnim francima obračunat će se u nacionalnoj valuti države raspravnog suda prema službenoj vrijednosti te valute u odnosu na jedinicu definiranu u prethodnom stavu ili, u slučaju da tada taj tečaj nije određen, prema tečaju koji odredi mjerodavna vlast odnosne države.

POGLAVLJE V

Tužbe

Član 15.

1. Za sve sporove koji su nastali iz prijevoza koji potpadaju pod ovu konvenciju, tužitelj može osim suda države ugovornice određenog sporazumom stranaka i sud države na čijem području se nalazi:

- a) mjesto u kojem tuženi ima svoje glavno sjedište, svoje redovno boravište ili sjedište posredstvom kojega je ugovor o prijevozu bio zaključen, ili
- b) mjesto u kojemu je nastala šteta, ili
- c) mjesto polaska ili odredište prijevoza,

i ne može koristiti druge osim navedenih sudbenosti.

2. Kad je u nekom sporu na koji se primjenjuje st.1. ovog člana, u toku parnica pred nadležnim sudom na temelju navedenog stava ili kada je u takvom sporu izrečena presuda od strane tog suda, ne može se podnijeti nova tužba

les mêmes parties, à moins que la décision de la juridiction devant laquelle la première action a été intentée ne soit pas susceptible d'être exécutée dans l'Etat où la nouvelle action est intentée.

3. Lorsque, dans un litige auquel s'applique le paragraphe premier du présent article, un jugement rendu par une juridiction d'un Etat contractant, compétent en vertu de ce paragraphe, est devenu exécutoire dans cet Etat, il devient exécutoire dans chacun des autres Etats contractants dès que les formalités prévues à cet effet dans l'Etat intéressé ont été accomplies. La révision au fond de l'affaire est exclue.

4. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent aux jugements contradictoires, aux jugements par défaut et aux transactions judiciaires mais ne s'appliquent ni aux jugements qui ne sont exécutoires que par provision, ni aux condamnations en dommages et intérêts qui seraient prononcées en sus des dépens contre un demandeur en raison du rejet total ou partiel de sa demande.

5. Il ne peut être exigé de caution de ressortissants d'Etats contractants ayant leur domicile ou un établissement dans un de ces Etats pour assurer le paiement des dépens à l'occasion des actions en justice auxquelles donnent lieu les transports soumis à la présente Convention.

Article 16

1. Le paragraphe 1 de l'article 15 ne porte pas atteinte aux compétences juridictionnelles prévues dans la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim le 17 octobre 1868, dans sa teneur du 20 novembre 1963.

2. Sont assimilés aux jugements visés au paragraphe 3 de l'article 15 de la présente Convention.

a) les jugements rendus par une juridiction d'un Etat contractant compétent en vertu de la Convention révisée pour la navigation du Rhin;

b) les arrêts de la Chambre des appels de la Commission centrale pour la navigation du Rhin rendus

o istoj stvari izmedju istih stranaka, osim ako odluka suda pred kojim je prva parnica bila pokrenuta nije podobna da bude izvršena u državi u kojoj je nova tužba podnesena.

3. Kad je u sporu na koji se primjenjuje st.1. ovog člana, presuda izrečena ili izdana od strane suda jedne države ugovornice, nadležne na temelju tog stava, postala izvršna u toj državi, ona postaje izvršna u svakoj od država ugovornica čim je udovoljeno formalnostima predviđenima u tu svrhu u zainteresiranoj državi. Isključuje se ponovno ispitivanje činjeničnog stanja spora.

4. Odredbe prethodnog stava primjenjuju se na kontradiktorne presude, na presude zbog izostanka, na sudske nagodbe, ali se ne primjenjuju na presude koje su izvršne samo "par provision", niti na presude za naknadu štete koje bi bile izrečene iznad troškova protiv tužitelja na temelju potpunog ili djelomičnog odbijanja njegove tužbe.

5. Ne može se tražiti kaucija od državljanina država ugovornica koji imaju svoje prebivalište ili sjedište u jednoj od tih država da bi se osiguralo plaćanje troškova prilikom sudskih tužbi do kojih dolazi na temelju prijevoza koji potpadaju pod ovu konvenciju.

Član 16.

1. Stav 1. člana 15. ne dira u nadležnost sudova predviđenih u revidiranoj konvenciji za plovidbu Rajnom potpisanoj u Mannheimu 17. listopada 1868. u redakciji od 20. studenog 1963.

2. Izjednačene su s presudama na koje se odnosi stav 3. člana 15. ove konvencije:

a) presude izrečene od strane sudova nadležne države ugovornice na temelju revidirane konvencije za plovidbu Rajnom;

b) odluke apelacione komore Centralne komisije za plovidbu Rajnom koje su donešene na temelju žalbe uložene

sur appel interjeté contre le jugement d'un tribunal d'un Etat contractant compétent, en vertu de la Convention révisée pour la navigation du Rhin.

Article 17

1. Les actions auxquelles peuvent donner lieu la mort, les blessures ou toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale d'un voyageur se prescrivent dans le délai de trois ans.

La prescription court à partir du jour où la personne qui a subi le préjudice en a eu connaissance. Toutefois, le délai de prescription ne peut dépasser cinq ans à partir de l'accident.

2. Les actions auxquelles peuvent donner lieu les transports soumis à la présente Convention, autres que celles qui sont visées au paragraphe premier, se prescrivent dans tous les cas dans le délai d'un an.

La prescription court à partir du jour où le bateau est arrivé au lieu de destination du voyageur ou, en cas de non-arrivée, à partir du jour où il aurait dû y arriver.

3. Une réclamation écrite suspend la prescription jusqu'au jour où le transporteur repousse la réclamation par écrit et restitue les pièces qui lui auraient été remises à l'appui de celle-ci. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription ne reprend son cours que pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et de la restitution des pièces est à la charge de la partie qui invoque ce fait. Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription à moins que le transporteur n'ait accepté de les examiner.

4. Sous réserve du paragraphe précédent, la suspension de la prescription est régie par la loi de la juridiction saisie, à l'exclusion des règles relatives au conflit de lois. L'interruption de la prescription est également régie par cette loi.

protiv presude nadležne države ugovornice na temelju revidirane konvencije za plovidbu Rajnom.

Član 17.

1. U roku od tri godine zastaraju tužbe koje se podnose uslijed smrti, ozljeda ili bilo koje druge povrede fizičkog ili duševnog integriteta putnika.

Zastara počinje teći na dan na koji je osoba koja je pretrpjela štetu za nju doznala. Međutim, zastarni rok ne može preći pet godina od dogadjaja.

2. Tužbe koje nastaju iz prijevoza koji potpadaju pod ovu konvenciju, a koje se razlikuju od onih na koje se odnosi st.1, zastaraju u roku od jedne godine dana.

Zastara teče od dana kada je brod stigao na odredište putnika ili, u slučaju da nije stigao, od dana kad bi bio morao stići.

3. Pismeni prigovor obustavlja zastaru do dana na koji vozar pismeno odbije prigovor i vrati isprave koje su mu bile predane kao dokazala uz prigovor. U slučaju djelomičnog prihvatanja prigovora, zastara nastavlja svoj tok samo za onaj dio prigovora koji ostaje sporan. Dokaz primitka prigovora ili odgovora kao i vraćanja isprava tereti stranku koja se na tu činjenicu poziva. Naknadni prigovori koji se odnose na isti predmet ne zaustavljaju zastaru osim ako je vozar prihvatio da je ispituje.

4. Uz priuzdržaj odredaba prethodnog stava, za obustavu zastare mjerodavan je zakon raspravnog suda, izuzimajući odredbe koje se odnose na sukob zakona. Za prekid zastare takodjer je mjerodavan isti zakon.

CHAPITRE VI

Nullité des dispositions contraires à la Convention

Article 18

1. Est nulle et de nul effet toute stipulation qui, directement ou indirectement, dérogerait aux stipulations de la présente Convention. La nullité de telles stipulations n'entraîne pas la nullité des autres dispositions du contrat.

2. En particulier, seraient nulles toute clause par laquelle le transporteur se ferait céder le bénéfice d'une assurance quelconque établie au profit du voyageur ou toute autre clause analogue, ainsi que toute clause déplaçant le fardeau de la preuve.

3. Est également nulle toute clause attribuant compétence à un tribunal arbitral qui serait stipulée avant l'événement qui a causé le dommage.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Article 19

1. La présente Convention est ouverte ^{à la signature ou} à l'adhésion des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et des Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au ^{inclus.} Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires.

POGLAVLJE VI

Ništavost odredaba suprotnih konvenciji

Član 18.

1. Ništava je i bez učinka svaki uglavak koji bi izravno ili neizravno bio u suprotnosti s odredbama ove konvencije. Ništavost takvih uglavaka ne povlači za sobom ništavost drugih odredaba ugovora.

2. Napose, bit će ništavi svi uglavci kojima bi vozar sebi ustupio koristi iz bilo kojeg osiguranja utvrđenog u korist putnika ili svaki drugi slični uglavak kao i svaki uglavak koji bi mijenjao teret dokaza.

3. Isto je tako ništav svaki uglavak o nadležnosti arbitražnog suda koji bi bio ugovoren prije događaja koji je prouzročio štetu.

POGLAVLJE VII

Zaključne odredbe

Član 19.

1. Ova je konvencija otvorena za potpisivanje ili pristupanje država članica Evropske ekonomske komisije i država pripuštenih komisiji u savjetodavnom svojstvu u skladu sa st.8. Mandata te Komisije.

2. Države koje mogu sudjelovati u nekim radovima Evropske ekonomske komisije primjenom paragrafa 11. Mandata te Komisije mogu postati stranke ugovornice ove konvencije pristupajući joj nakon njenog stupanja na snagu.

3. Konvencija će biti otvorena za potpisivanje do ^{zajedno.} Nakon tog datuma ona će biti otvorena za pristupanje.

4. Ova će konvencija biti podvrgnuta ratifikaciji država potpisnica.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que trois des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 19 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que trois Etats auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Article 21

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 22

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de trois, la présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Article 23

(1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après la réception de

5. Instrumenti o ratifikaciji i o pristupanju bit će položeni kod glavnog tajnika Organizacije ujedinjenih naroda.

Član 20.

1. Ova konvencija stupa na snagu devedeseti dan pošto su tri države, spomenute u članu 19, st.1, položile svoj instrument ratifikacije ili pristupa.

2. Za svaku državu koja će ratificirati ili pristupiti konvenciji nakon što su tri države položile svoj instrument ratifikacije ili pristupa, ova konvencija stupa na snagu devedeset dana poslije polaganja instrumenta ratifikacije ili pristupa od strane te države.

Član 21.

1. Svaka strana ugovornica može otkazati ovu konvenciju putem obavještenja upućenog glavnom tajniku Organizacije ujedinjenih naroda.

2. Otkaz djeluje dvanaest mjeseci nakon dana kad je glavni tajnik primio obavještenje.

Član 22.

Ako poslije stupanja na snagu ove konvencije broj strana ugovornica padne zbog otkaza na manje od tri, ova konvencija gubi snagu od dana kad je posljednji otkaz počeo djelovati.

Član 23.

(1. Svaka država može, prigodom polaganja svog instrumenta ratifikacije ili pristupa, ili bilo kada kasnije, očitovati obavještenjem upućenim glavnom tajniku Organizacije ujedinjenih naroda da će se ova konvencija primjenjivati na sva ili neka od područja koje ona predstavlja u međunarodnim odnosima. Konvencija se primjenjuje na područje ili područja spomenuta u obavještenju od

cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 21 dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.)

Article 24

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux contrats de transport dont le lieu d'embarquement ou de débarquement, tel qu'il est prévu au contrat ou l'un et l'autre, sont situés sur des parties déterminées de son territoire.

2. La déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article pourra être faite, retirée ou modifiée à tout moment ultérieur; dans ce cas la déclaration, le retrait ou la modification, prend son effet à dater du quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 25

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les parties n'auront pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 26

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'elle ne se considère pas liée par l'article 25 de

devedesetog dana nakon što je glavni tajnik primio obavještenje ili, ako tog dana konvencija još nije stupila na snagu, počev od dana njezinog stupanja na snagu.

2. Svaka država, koja je u skladu sa st.1. ovog člana dala očitovanje s učinkom da se ova konvencija primjenjuje na neko područje koje ona predstavlja u međunarodnim odnosima, može u skladu sa čl.21. otkazati ovu konvenciju s obzirom na to područje.)

Član 24.

1. Svaka država može, prigodom polaganja svog instrumenta ratifikacije ili pristupa obavještenjem upućenom glavnom tajniku Organizacije ujedinjenih naroda, očitovati da neće primjenjivati odredbe ove konvencije na ugovore o prijevozu gdje se mjesto ukrcaja ili iskrcaja, kako je predviđeno u ugovoru, ili oba, nalaze na određenim dijelovima njezina područja.

2. U st.1. ovog člana predviđeno očitovanje može se dati, povući ili izmijeniti bilo kada kasnije; u tom slučaju očitovanje, povlačenje ili izmjena počinje djelovati devedesetog dana nakon što glavni tajnik Organizacije ujedinjenih naroda primi obavještenje.

Član 25.

Svaki spor između dvije ugovorne strane ili više njih o tumačenju ili primjeni ove konvencije koji strane nisu mogle riješiti putem pregovora ili nekog drugog načina rješavanja može se iznijeti, na zahtjev bilo koje zainteresirane ugovorne strane, međunarodnom sudu radi rješenja.

Član 26.

1. Svaka ugovorna strana može - u času potpisivanja, ratifikacije ili pristupa ovoj konvenciji, obavještenjem upućenim glavnom tajniku Organizacije ujedinjenih naroda - očitovati da se ne smatra vezanom članom 25. konvencije.

la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 25 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 27

Aucune réserve autre que celles prévues aux articles 24 et 26 de la présente Convention, ne sera admise.

Article 28

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet d'amender ou de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence à ces fins si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 19, ainsi que les Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 19.

Ostale strane ugovornice nisu vezane članom 25. prema svakoj strani ugovornici koja je dala taj priuzdržaj.

2. Očitovanje iz st.1. ovoga člana može se povući bilo kada obavještenjem upućenim glavnom tajniku Organizacije ujedinjenih naroda.

Član 27.

Ne dopušta se nikakav priuzdržaj osim onih predviđenih u članovima 24. i 26. ove konvencije.

Član 28.

1. Pošto je ova konvencija bila na snazi tri godine, svaka strana ugovornica može obavještenjem upućenim glavnom tajniku Organizacije ujedinjenih naroda zahtijevati sazivanje konferencije radi izmjene ili revizije ove konvencije. Glavni tajnik priopćuje taj zahtjev svim stranama ugovornicama i saziva konferenciju za tu svrhu, ako u roku od četiri mjeseca po njegovu obavještenju najmanje trećina strana ugovornica priopće svoju privolu na taj zahtjev.

2. Ako je u skladu sa st.1. ovoga člana konferencija sazvana, glavni tajnik obavješćuje o tome sve strane ugovornice i poziva ih da predlože u roku od tri mjeseca prijedloge za koje bi željeli da ih konferencija ispita. Glavni tajnik priopćuje svim stranama ugovornicama privremeni dnevni red konferencije i tekstove tih prijedloga najmanje tri mjeseca prije otvaranja konferencije.

3. Glavni tajnik poziva na svaku konferenciju sazvanu u skladu s ovim članom sve države navedene u st.1. člana 19, kao i države koje su postale strane ugovornice primjenom st.2. člana 19.

Article 29

Outre les notifications prévues à l'article 28, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 19, ainsi qu'aux Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 19:

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 19,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 20,
- c) les dénonciations en vertu de l'article 21,
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 22,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 23,
- f) les notifications reçues conformément à l'article 24,
- g) les notifications reçues conformément à l'article 26,

Article 30

Après le , l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 19.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le , en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

Član 29.

Osim obavještenja iz člana 28, glavni tajnik Organizacije ujedinjenih naroda obavještava države navedene u članu 19. st.1, kao i države koje su postale strane ugovornice primjenom člana 19. st.2:

- a) ratifikacije i prihvate u smislu člana 19,
- b) datum kad ova konvencija stupa na snagu u skladu sa čl.20,
- c) otkaze prema članu 21,
- d) ukidanje ove konvencije prema članu 22,
- e) obavještenja primljena prema članu 23,
- f) obavještenja primljena prema članu 24,
- g) obavještenja primljena prema članu 26.

Član 30.

Original ove konvencije bit će nakon položen kod glavnog tajnika Organizacije ujedinjenih naroda koji dostavlja ovjerovljene prijepise svakoj državi iz st.1, čl.19.

U DOKAZ TOGA potpisani, koji su za tu svrhu uredno ovlašteni, potpisali su ovu konvenciju.

RADJENO u Ženevi , u jednom primjerku na engleskom, francuskom i ruskom jeziku, od kojih su sva tri teksta vjerodostojna.

Preveo: V.F.